No. 54705. Peru and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). PARIS, 22 FEBRUARY 2006

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 2) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). PARIS, 6 FEBRUARY 2014, AND LIMA, 14 FEBRUARY 2014*

Entry into force: 17 February 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 54705. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). PARIS, 22 FÉVRIER 2006

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (N° 2) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). PARIS, 6 FÉVRIER 2014, ET LIMA, 14 FÉVRIER 2014*

Entrée en vigueur : 17 février 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

El Subdirector General de Cultura

Excma. Sra. Doña Eda RIVAS
Ministra
Ministerio de Relaciones Exteriores
Jirón Lampa 545
Lima 1
Perú

6 de febrero de 2014

Ref.: CLT/CEH/ITH/14/027

Excelentísima Señora Ministra:

En nombre de la Directora General, tengo el honor de dirigirme a usted acerca del Acuerdo referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) entre la UNESCO y el Gobierno del Perú que vencerá el próximo 20 de febrero de 2014.

Teniendo en cuenta que el proceso en curso de evaluación y posible renovación no podrá finalizarse antes de esa fecha y que la financiación del centro por parte del gobierno peruano está asegurada hasta el final de 2014 (Nota DAC/7/6/F/1), tengo el agrado de proponerle la Adenda N°2 al antemencionado acuerdo, con el fin de evitar la interrupción de las actividades del Centro:

ADENDA N°2

ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO

La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará **hasta el 31 de julio de 2014** y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables.

La presente y la nota que el Gobierno de Perú estime conveniente dirigirme aceptando los términos de la Adenda n° 2 constituirá un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO).

Confío plenamente en que ambas partes haremos todo lo posible para acelerar este proceso y que el CRESPIAL pueda seguir contribuyendo a la consecución de los objetivos estratégicos de la UNESCO en este ámbito y respondiendo a las expectativas cada vez mayores que sus Estados Miembros depositan en él.

Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.

Francesco Bandarin

cc: Delegación permanente del Perú ante la UNESCO
Comisión nacional peruana de cooperación con la UNESCO

II

Ncta RE (DGT) N° 7 - 6 - F/2

Lima. 14 FEB. 2014

Honorable señora,

Tengo el agrado de dirigirme a usted con relación a la Nota CLT/CEH/ITH/14/027, de fecha 6 de febrero de 2014, que me dirige en su nombre, el señor Francesco Bandarin, Subdirector General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), proponiendo la Adenda N° 2 al "Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno del Perú referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú) (CRESPIAL)", firmado en París, el 22 de febrero de 2006.

El Gobierno del Perú, al agradecer dicha propuesta, desea reconocer el valor de dicho Acuerdo, el cual ha permitido fortalecer y reforzar la cooperación entre los países de la región, respaldando las capacidades nacionales en ese ámbito, además de articular, intercambiar y difundir las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, sensibilizando a los Estados participantes para que las comunidades estén asociadas a las actividades de protección del mismo.

En ese sentido, con la finalidad de garantizar la continuidad de las actividades de CRESPIAL, en tanto concluye la negociación del Acuerdo que lo sustituirá, así como su suscripción y entrada en vigor; y, teniendo en cuenta que la financiación de dichas actividades para el período 2014 se encuentra asegurada, no requiriéndose ulteriores desembolsos, me complace comunicarle la aceptación de la Adenda N° 2 en los términos por usted propuestos:

Adenda N° 2

Artículo 17: Duración de la asistencia de la UNESCO
La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará hasta el 31 de julio de 2014 y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

6 February 2014

Ref: CLT/CEH/ITH/14/027

Madam,

On behalf of the Director-General, I have the honour to write to you in connection with the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL), which will expire on 20 February 2014.

Considering that the ongoing assessment process and possible renewal may not be completed by that date and the funding of the Centre by the Peruvian Government is ensured until the end of 2014 (note DAC/7/6/F/1), I have the pleasure to submit addendum No. 2 to the above-mentioned Agreement, to avoid the interruption of activities of the Centre:

Addendum No. 2

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO under the present Agreement will last until 31 July 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the Agreement between UNESCO and the Government of Peru shall remain unchanged.

The present note and the note that the Government of Peru deems appropriate to send to me, accepting the terms of addendum No. 2, shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO.

I am fully confident that both Parties will do their utmost to expedite this process and that CRESPIAL will be able to continue contributing to the strategic objectives of UNESCO in this regard and to respond to the increasing expectations of its member States.

Thank you for your kind attention and accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

FRANCESCO BANDARIN
Assistant Director-General of Culture

H. E. Ms. Eda Rivas
Minister of Foreign Affairs

Jirón Lampa 545
Lima 1
Peru

cc: Permanent Delegation of Peru to UNESCO
Peruvian National Commission for Cooperation with UNESCO

II

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

Lima, 14 Feb 2014

Note RE (DGT) N ° 7-6-F/2.

Madam,

I have the honour to write to you concerning note CLT/CEH/ITH/14/027 dated 6 February 2014, on behalf of Mr. Francesco Bandarin, Assistant Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO), proposing addendum No. 2 to the Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru for the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL) in Cuzco, Peru, signed in Paris on 22 February 2006.

The Government of Peru, in welcoming said proposal, wishes to acknowledge the importance of the present Agreement, which has made it possible for strengthened cooperation among the countries of the region by supporting national capacities in this area, by coordinating, exchanging and disseminating activities for safeguarding the intangible cultural heritage and by raising awareness in the participating States in order to involve the communities in activities to safeguard their intangible cultural heritage.

In that regard, with a view to ensuring the continuation of related activities for CRESPIAL, pending the negotiation of the Agreement that will replace it, as well as its signature and entry into force, and taking into account the fact that the financing of said activities for 2014 is assured, no further disbursements being required, I am pleased to inform you of the acceptance of addendum No. 2 according to the terms proposed by you:

Addendum No. 2

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO under the present Agreement will last until 31 July 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the Agreement between UNESCO and the Government of Peru shall remain unchanged.

The present note and note CLT/CEH/ITH/14/027 dated 6 February 2014 constitute an Agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

EDA RIVAS
Minister of Foreign Affairs

H.E. Ms. Irina Bokova
Director General
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
Paris

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Le 6 février 2014

Réf. : CLT/CEH/ITH/14/027

Madame la Ministre,

Au nom de la Directrice générale, j'ai l'honneur de vous écrire au sujet de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL), qui expirera le 20 février 2014.

Considérant que le processus d'évaluation en cours et la reconduction éventuelle de l'Accord ne pourront être conclus à cette date et que le financement du Centre par le Gouvernement péruvien est assuré jusqu'à la fin de 2014 (note DAC 7-6-F/1), j'ai le plaisir de vous faire tenir, pour éviter toute interruption des activités du Centre, le présent additif n° 2 audit accord, libellé comme suit :

Additif no 2

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 juillet 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et la note que le Gouvernement péruvien jugera opportun de m'adresser, portant acceptation des dispositions de l'additif n° 2, constitueront un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Je suis pleinement convaincu que les deux parties feront tout leur possible pour accélérer ce processus et pour que le CRESPIAL puisse continuer de contribuer à la réalisation des objectifs stratégiques de l'UNESCO à cet égard et de répondre aux attentes croissantes que ses États membres placent en lui.

Je vous remercie de l'aimable attention que vous porterez à la présente et vous renouvelle, Madame la Ministre, les marques de ma très haute considération.

FRANCESCO BANDARIN
Sous-Directeur général pour la culture

S.E. Mme Eda Rivas
Ministre des affaires étrangères
Jirón Lampa 545
Lima 1
Pérou

Copie à : Délégation permanente du Pérou auprès de l'UNESCO
Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO

II

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 14 février 2014

Note RE (DGT) no 7-6-F/2

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à la note CLT/CEH/ITH/14/027, en date du 6 février 2014, que m'a adressée, en votre nom, M. Francesco Bandarin, Sous-Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO), pour proposer un additif n° 2 à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL) à Cusco (Pérou), signé à Paris le 22 février 2006.

Le Gouvernement péruvien, saluant ladite proposition, souhaite reconnaître l'importance dudit Accord, qui a permis d'asseoir et de resserrer la coopération entre les pays de la région, en renforçant les capacités nationales dans ce domaine, ainsi que de coordonner, de partager et de diffuser les activités visant à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, en sensibilisant les États parties pour qu'ils associent les communautés aux activités de préservation dudit patrimoine.

À cet égard, pour garantir la continuité des activités du CRESPIAL, en attendant la négociation de l'Accord destiné à remplacer l'instrument existant, ainsi que sa signature et son entrée en vigueur, et compte tenu du fait que le financement desdites activités pour 2014 est assuré, aucun autre décaissement n'étant requis, j'ai le plaisir de vous notifier l'acceptation de votre proposition d'additif n° 2 libellé comme suit :

Additif no 2

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 juillet 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et la note CLT/CEH/ITH/14/027 du 6 février 2014 constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

EDA RIVAS FRANCHINI
Ministre des affaires étrangères

Mme Irina Bokova
Directrice générale
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Paris